

Абтракимова Нина Алексеевна,

бакалавр 3-го курса

Кочева Ольга Леопольдовна,

старший преподаватель

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ КУЛЬТУРНО-
ОБУСЛОВЛЕННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ
(на материале перевода кинофильма «Москва слезам не верит»
на английский язык)**

Аннотация. В статье проводится анализ стратегий адаптации на примере перевода кинофильма «Москва слезам не верит» с русского на английский язык. Цель исследования — установление достижения адекватности перевода культурно-обусловленных языковых явлений. Для достижения цели был применен метод сплошной выборки языковых единиц и их сравнительно-сопоставительный анализ.

Ключевые слова: перевод, кинотекст, адаптация, культуронимы, кинематограф.

Abtrakimova Nina,

Undergraduate Student of the 3rd year

Kocheva Olga,

Senior Lecturer

Ural Institute of Humanities

Ural Federal University

**TRANSLATION ADAPTATION OF CULTURE-SPECIFIC
LINGUISTIC PHENOMENA
(On the Material of the Translation of the Film “Moscow Does Not
Believe in Tears” Into English)**

Abstract. The article analyzes the adaptation strategies used in the process of translating the film “Moscow Does Not Believe in Tears” from Russian

into English. The research aims to establish the adequacy of the translation of culture-specific language phenomena. To achieve the goal, the authors use the method of continuous sampling of language units and their comparative analysis.

Keywords: translation, film text, adaptation, culturonyms, cinema.

Данное исследование посвящено особенностям перевода субтитров фильма. Мы считаем, что субтитры являются вербальной составляющей кинотекста, под которым мы понимаем «постановочный фильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной или письменной, шумов, музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве» [1].

Автор кинотекста является представителем культуры и поэтому он, безусловно, вербализует посредством субтитров культурные особенности нации. Каждая нация обладает уникальными культурными особенностями, находящими отражение в языке. Язык является частью культуры, поскольку он проникает во все сферы жизни человека и общества. В связи с этим очевидно появление культурно-обусловленных языковых единиц — культуронимов, составляющих слой безэквивалентной лексики и языковых реалий. Среди культуронимов, согласно классификации В. Кабакчи, особенно выделяются идионимы (внутрикультурные специфические элементы), так как они и вызывают сложности у переводчика [2].

Нами были рассмотрены идионимы, обозначающие быт советского человека. Например: «*солененькое*» (*dill pickles*), «*вареный язычок*» (*cold tongue with a cream sauce*), которым переводчик сумел найти эквивалент в языке перевода, «*штамповщица*» (*an operator*), «*наладчик*» (*adjuster*), «*два гроша надежды*» (*thimbleful of hope*), которые были адаптированы при помощи генерализации.

Задача перевода состоит в обеспечении межъязыковой коммуникации, в результате которой создается текст равноценный оригиналу по силе его воздействия на реципиента. Поскольку текст наполнен внутрикультурным содержанием, при переводе следует учитывать различие культур и картин мира автора фильма и зрителя. В случаях различия мировосприятия между носителями языков переводчик

обращается к стратегиям адаптации и переводческим трансформациям для достижения адекватности перевода.

Кинофильм «Москва слезам не верит» получил премию «Оскар» как «Лучший фильм на иностранном языке» в 1981 году. Следует отметить, что в фильме присутствует большое количество понятий и явлений, отражающих культуру и быт советского народа. В связи с этим перед переводчиком ставится проблема сохранения лингвокультурных особенностей, интерпретации их на другом языке без больших смысловых потерь.

Данное исследование актуально, так как авторская концепция тесно связана с ментальными особенностями своего народа, которые в силу своего различия могут быть неправильно восприняты реципиентами другой культуры, что может привести к неверному восприятию чужой культуры и возникновению стереотипов и предрассудков.

В связи с этим мы ставим перед собой задачу отобрать и проанализировать культуронимы и рассмотреть способы их перевода, изучить особенности перевода субтитров, сделать выводы об адекватности перевода.

В результате работы был сделан вывод, что большинство явлений переводчик адаптирует под англоговорящую культуру, используя лексические трансформации, в частности генерализацию.

Литература

1. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). — М. : Водолей Publishers, 2004. — 153 с.
2. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации : учеб. пособие. — СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. — 232 с.